BOLETIM INFORMATIVO
BULLETIN INFORMATIVE

INTERLINGUA

lingua international moderne

Número 06 /numero 6 1 9 7 9 PORTO ALEGRE RS BRASIL

ESQUE INTERLINGUA ES TROPPO LONGE ?

Comparada a Lingua Francêsa, Interlingua, no falar, é sem dúvida mais longa, primeiro porquê em francês o final das palavras, o sinal -s no final dos nomes e dos adjetivos, e le nt no final dos verbos não são pronunciados .

Também comparada à lingua inglêsa, Interlingua tem menos palavras unisilábicas, portanto parece mais longa no escrever e falar.

Contudo não se deve esquecer que a lingue internacional é destinada, antes de tudo, a facilitar a compreensão entre diferentes nações, e não somente entre os habitantes da mesma lingua de um país. Para a compreensão entre nações de línguas diferentes, é importante que a língua internacional seja composta de palavras que fiquem bem distintas .Esta condição aparece em toda sua extensão nas emissões radiofônicas.

Provavelmente você já notou que o falar dos italianos, pro exemplo, parece fácil paracompreender , as palavras parecem todas destacadas, enquanto que um textos similar traduzido em inglês ou em francês, nos parece muito mais dificil para compreender, como se as palavras não tivessem separação.

Notando estas diferenças no rádio, telefone,cinema, e nos discursos, se vem a desejar que a lingua internacional seja tanto compreensível para a audição como o italiano, e não como inglês, na qual somente com uma longa prática torna possivel uma compreensão sem erros e foras .

Agora, se nós comparamos textos italianos e interlingua, nos constatamos que eles são tão similares, que eles aderem um ao outro, quase que completamente .

Ao acaso, citamos um texto encontrado em uma revista suiça, dando as traduções italiana e francêsa , e na qual juntamos a tradução interlingua. Entre italiano e interlingua, mesmo número de sílabas, mesmo ritmo. A conclusão ? Se o italiano é reputado por sua claridade, sua sonoridade, que fazem dele a lingua ideal para audições ao estrangeiro, os mesmo méritos devem ser concedidos a Interlingua que "cola" tão bem a esta lingua natural

ITALIANO : Il Dr. C., che era stato incaricate di curare gli abitanti delle isole del Pacifico colpiti accidentalmente dalle piogge radioattive di una bomba a idrogeno, ha dichiarato ieri, davanti ad una sottocommissione dell' energia atomica del Congresso americano, che una guerra nucleare avrebbe delle ripercussioni "inimmaginabili" su tutti gli esseri viventi. La guerra non puo piu essere considerata comeun"rischio calcolato" e una vasta campagna diplomatica dovrá essere intrapresa allo scopo di evitarla, ha aggiunto il signor C., precisando che la esplosione di piu bombe a idrogene, in caso di conflitto, rappresentarebbe un grave pericolo di radiazione per tutti gli esseri viventi e le loro generazione future .

FRANCÊS . Le DR.C. qui avait été chargé de soigner les habitants des îles du Pacifique attenints accidentellement par les retombées radioactives d'une bombe à hydrogène , a déclaré hier, devant une sous-commission de l'énergie atomique du Congrés americain qu' une guerre nucléoire aurait des résultats "inimaginables" sur tout ce qui vit. Le guerre ne peut plus être considérée comme un risque calculaté, et tous les efforts diplomatiques que l'on peut concevoir doivent être faits pour l'éviter, a ajouté le Dr C., précisant que l'explosion de plusiers bombes à hydrogene en cas de conflit représenterait de graves dangers de radiation pour tous les êtres vivents et leurs générations futures .

INTERLINGUA : Le Dr C, que era essite cargate de curar le habitantes del insulas del Pacifico colpate accidentalmente del pluvia radioactive de un bomba a hydrogeno ha declarate heri, avante un sub-comission del energia atomic del Congresso american que un guerra nucleari haberea repercussiones inimaginabile super omne esseres vivente. Le guerra non plus pote esser considerate como un risco calculate, e un vaste campania diplomatic debera esser interprendite al scopo de evitar lo, ha adjungite le dr C., precisante que le explosion de plure bombas a hydrogeno, in caso de conflicto, representarea un grave periculo de radiationes pro omme esseres vivente e lor generationes futur.

Freqüêntemente novos interessados em língua internacional, vêm a ela com uma idéia fixa: a rapidez de expressão, portanto, palavras curtas. Alguns autores tem mesmo, procurado exclusivamente a brevidade em seus sistemas, como o dr. Molnaar em sua Universal que ele mais tarde denominou UNIAL, para dizer mais rapidamente . Tais espíritos são como os estenógrafos , os brevígrafos da Lingua Internacional.

Mas a experiência foi conclusíva justamente no outro senso: uma lingua abreviada, se ela é mais rápida no falar e no escrever, será mais longa para se compreender . Na audição, o usante perde muito do texto, pois ele compreende mais lentamente do que o orador emite . Portanto muitas palavras se perdêm, e se compreende mal o senso, e mesmo o seu todo . Portanto a vantagem final é nula .

OBS.: escrito originalmente em Interlingua por Ric Berger, e traduzido pelo redator deste Boletim .

"BOLETIM INFORMATIVO
"BULLETIN INFORMATIVE"
es publicate per Flavio Augusto Gomes, Cxa. Postal 4062 /
90000 - PORTO ALEGRE - RS

INTERLINGUA INFORMATION
juvelvej 25
DK-5210 ODENSE NV .
DANMARK

EDITIONES INTERLINGUA
Prof. Ric Berger
CH-1110 MORGES /SWITZA

Editiones Interlingua, - é responsavel por grande número de publicações em Interlingua. Entre suas publicações, salienta-se a "Revista de Interlingua" - publicada mensalmente, - com artigos versando sobre os mais variados assuntos.

Para obter uma amostra de como é a revista, favor escrever para o redator deste boletim.

Informações diversas sobre Interlingua, - podem ser obtidas , dirigindo-se à Caixa Postal mencionada ao lado .

EXPLICAÇÕES SOBRE A GRAMÁTICA DE INTERLINGUA:

o r t o g r a f í a // Em princípio Interlingua conserva a ortografía histórica (th,ph, ch,y) ainda em uso dentro das três maiores línguas da Europa /América e África (inglês, francês,alemão), mas admitem ser simplificadas (t,f,c,y) . Todavia é aconselhável não mistura-las dentro de um mesmo texto. Podemos então reduzir as consoantes duplas da ortografía histórica à uma só, porém se usarmos vaca ao invés de vacca não será possivel derivar vacc/in/ar, e vacc/in/ation .

---

a r t i g o // O artigo definido é "LE" (pronuncia-se "LÊ". O indefinido é "UN" .

Exemplos: Le patre = o pai
Le patres = os pais
Le matre = a mãe /Le matres = as mães .
Un error = um erro
e errores .

No plural, o artigo indefinido jamais se - traduz . // A contração do artigo : A LE se contrae em AL , DE LE torna-se DEL .

DESDE 1954 INTERLINGUA ESTÁ EM USO REGULAR EM PUBLICAÇÕES CIENTÍFICAS E É IGUALMENTE BOA E APTA PARA SERVIR EM TODOS DOS DOMÍNIOS DA VIDA INTERNACIONAL MODERNA .

O movimento pró Interlingua é coordenado pela Union Mundial pro Interlingua , e existem associações em vários paises do mundo .